

881 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

21. 5. 1968

Regierungsvorlage**VERTRAG**

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechts und über Urkundenwesen

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Staatsrat der Sozialistischen Republik Rumänien sind übereingekommen, einen Vertrag über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechts und über Urkundenwesen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Herrn Dr. Christian Broda
Bundesminister für Justiz

Der Staatsrat der Sozialistischen Republik Rumänien:

Herrn Außenminister Gorneliu Mănescu,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

KAPITEL I**Allgemeine Bestimmungen****Artikel 1****Rechtsschutz**

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten des anderen Vertragsstaates; sie können bei diesen Klagen und Anträge einbringen

CONVENȚIE

între Republica Austria și Republica Socialistă România cu privire la asistența juridică în materia dreptului civil și de familie și la valabilitatea și transmiterea actelor

Președintele Federal al Republicii Austria și Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România, în vederea reglementării asistenței juridice în materia dreptului civil și de familie și a valabilității și transmiterii actelor între cele două State, au hotărât să încheie o convenție și în acest scop și-au desemnat plenipotențiarii:

Președintele Federal al Republicii Austria pe
Dr. Bruno Kreisky
Ministrul Afacerilor Externe

Dr. Christian Broda
Ministrul Justiției

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România pe

Corneliu Mănescu, Ministrul Afacerilor Externe

care, după schimbul deplinei puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

CAPITOLUL I**Dispoziții generale****Articolul 1****Ocroțirea juridică**

1. Cetățenii unui Stat Contractant au dreptul să se adreseze liber și nestânjenit instanțelor judecătorești ale celui alt Stat Contractant, să facă cereri, să introducă acțiuni și să-și susțină

gen und unter denselben Bedingungen wie Inländer auftreten.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Angehörigen eines der Vertragsstaaten beziehen sich auf juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften, die nach der Rechtsordnung des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben.

Artikel 2

Befreiung von der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten

Treten Angehörige des einen Vertragsstaates, die ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten haben, in dem anderen Vertragsstaat als Kläger (Antragsteller) oder Intervenienten vor Gericht auf, so darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen des Mangels eines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes im Inland eine Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten nicht auferlegt werden.

Artikel 3

Weg des rechtlichen Verkehrs

In den durch diesen Vertrag geregelten Angelegenheiten haben die Gerichte der Vertragsstaaten miteinander durch Vermittlung der Justizministerien zu verkehren, soweit sich aus den folgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt.

Artikel 4

Sprache und Übersetzungen

(1) Die Gerichte des einen Vertragsstaates können sich bei Ersuchen, die in Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages den Gerichten des anderen Vertragsstaates übermittelt werden, der eigenen Sprache bedienen. Die Ersuchsschreiben sind mit dem amtlichen Siegel zu versehen; sie bedürfen keiner Beglaubigung.

(2) Beilagen, die den im Absatz 1 bezeichneten Ersuchen angeschlossen werden, sind, sofern sich aus den folgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, mit beglaubigten Übersetzungen in die Sprache des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört, zu versehen.

(3) Die Beglaubigung der im Absatz 2 bezeichneten Übersetzungen ist durch einen in einem der Vertragsstaaten amtlich bestellten Dolmetsch oder ein hierfür zuständiges Organ eines der Vertragsstaaten einschließlich, soweit es im Rahmen ihrer Amtsbefugnisse liegt, der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretungsbehörde des Staates, von dessen Gericht das Ersuchen ausgeht, durchzuführen; eine weitere Beglaubigung ist nicht erforderlich.

interesele în fața lor în aceleași condiții ca și cetățenii proprii.

2. Prevederile prezentei Convenții referitoare la cetățenii unuia din Statele Contractante se aplică și persoanelor juridice, inclusiv societăților comerciale, înființate în conformitate cu legile Statului Contractant pe teritoriul căruia își au sediul.

Articolul 2

Scutirea de cautiune procesuală

Cetățenii unui Stat Contractant care se adresează instanțelor judecătorești ale celuiilalt Stat Contractant, în calitate de reclamanti (petiționari) sau intervenienți, dacă au domiciliul, reședința sau sediul pe teritoriul unuia din Statele Contractante, nu pot fi obligați să depună cautiune pentru motivul că sînt străini sau că nu au domiciliul, reședința ori sediul în statul căruia îi aparține instanța solicitată.

Articolul 3

Modul de legătură

În îndeplinirea prevederilor prezentei Convenții și în măsura în care aceasta nu stabilește altfel, instanțele judecătorești ale celor două State Contractante comunică între ele prin intermediul Ministerelor de Justiție.

Articolul 4

Limba folosită și traducerile

1. În aplicarea prevederilor prezentei Convenții, instanțele judecătorești ale unui Stat Contractant se pot folosi de limba lor proprie în cererile adresate instanțelor judecătorești ale celuiilalt Stat Contractant. Cererile trebuie să poarte ștampilă oficială; ele nu trebuie să fie legalizate.

2. În măsura în care prin prezenta Convenție nu se stabilește altfel, anexele la cererile menționate la punctul 1 vor fi însoțite de traduceri în limba Statului Contractant căruia îi aparține instanța judecătorească solicitată.

3. Certificarea traducerilor prevăzute la punctul 2 se va face de un traducător autorizat sau de un organ competent al unuia din Statele Contractante, inclusiv, în cadrul atribuțiilor lor, de misiunea diplomatică sau de oficiul consular al Statului Contractant de la a cărui instanță judecătorească provine cererea; o altă certificare nu este necesară.

Artikel 5**Rechtsauskünfte**

Die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten werden einander auf Ersuchen Auskünfte über Vorschriften des bürgerlichen Rechts einschließlich des Familienrechts sowie des Zivilverfahrensrechts erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Artikel 6**Staatsnotariate und Vormundschaftsbehörden**

Die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf die Gerichte beziehen, sind sinngemäß auf die Staatsnotariate und auf die Vormundschaftsbehörden der Sozialistischen Republik Rumänien anzuwenden.

KAPITEL II**Vollstreckung von Kostenentscheidungen****Artikel 7**

(1) Wird der Kläger (Antragsteller) oder Intervenant, der auf Grund des Artikels 2 oder der im Staate der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten befreit war, durch rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung zum Ersatz der Prozeßkosten verpflichtet, so ist die Kostenentscheidung im anderen Vertragsstaat auf Antrag der obsiegenden Partei zu vollstrecken.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Entscheidungen, durch die die Höhe der Prozeßkosten nachträglich festgesetzt wird.

Artikel 8

(1) Der Antrag auf Vollstreckung kann entweder bei dem Gericht, das zur Entscheidung über ihn zuständig ist, oder bei dem Gericht eingebracht werden, das über die Prozeßkosten in erster Instanz entschieden hat.

(2) Wird der Antrag bei dem Gericht des einen Vertragsstaates eingebracht, das in erster Instanz entschieden hat, so ist er an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) Die im Artikel 7 bezeichneten Entscheidungen sind ohne vorherige Anhörung der Parteien, jedoch mit Vorbehalt des Rekurses für die unterliegende Partei, nach Maßgabe des inneren Rechtes zu vollstrecken.

Artikel 9

- (1) Der Antragsteller hat vorzulegen
- a) eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit;

Articolul 5**Informații juridice**

Ministerele de justiție ale Statelor Contractante își vor comunica reciproc, la cerere, informații cu privire la dispozițiile legale care sînt sau au fost în vigoare în Statul lor în materia dreptului civil și de familie și a dreptului procesual civil.

Articolul 6**Notariate de stat și autorități tutelare**

Prevederile prezentei Convenții cu privire la instanțele judecătorești se aplică în mod corespunzător notariatelor de stat și autorităților tutelare din Republica Socialistă România.

CAPITOLUL II**Executarea silită a cheltuielilor de judecată****Articolul 7**

1. In cazul în care reclamantul (petiționarul) sau intervenientul, scutit de cauziune procesuală în conformitate cu articolul 2 sau cu legea Statului în care a fost intentată acțiunea, a fost obligat printr-o hotărîre definitivă și executorie să plătească cheltuieli de judecată, dispozițiile hotărîrii cu privire la aceste cheltuieli sînt executorii și pe teritoriul celui alt Stat Contractant, la cererea părții interesate.

2. Prevederile punctului 1 se aplică și hotărîrilor prin care se stabilește ulterior cuantumul cheltuielilor de judecată.

Articolul 8

1. Cererea de încuviințare a executării silite poate fi introdusă la instanța judecătorească competentă să se pronunțe asupra ei sau la instanța judecătorească care a hotărît în prima instanță asupra cheltuielilor de judecată.

2. Dacă cererea este introdusă la instanța judecătorească care a hotărît în prima instanță, ea va fi transmisă instanței competente a celui alt Stat Contractant.

3. Executarea hotărîrilor prevăzute în articolul 7 se va încuviința fără citarea părților, cu drept de recurs pentru partea interesată, potrivit legii Statului în care are loc executarea.

Articolul 9

1. Petiționarul trebuie să prezinte:
- a) o copie certificată a dispozitivului hotărîrii, cu mențiunea că aceasta este definitivă și executorie;

- b) eine beglaubigte Übersetzung hievon in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist;
- c) eine beglaubigte Übersetzung des Antrages in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist, sofern dieser bei dem Gericht eingebracht wird, das in erster Instanz entschieden hat.

(2) Die Kosten für die im Absatz 1 Buchstabe a angeführte Bestätigung und die im Absatz 1 Buchstaben b und c angeführten Übersetzungen werden wie Prozeßkosten behandelt. Sie sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

KAPITEL III

Befreiung von Gebühren und andere Begünstigungen

Artikel 10

(1) Die Angehörigen eines der Vertragsstaaten sind vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens-, Vermögens- und Familienverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Bedingungen und in demselben Ausmaß wie Inländer zuzulassen.

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in dem einen Vertragsstaat zukommen, erstrecken sich auch auf die Leistung von Rechtshilfe und die Durchführung von Zustellungen in dieser Sache im anderen Vertragsstaat.

Artikel 11

(1) Das Zeugnis über die Einkommens-, Vermögens- und Familienverhältnisse, das zur Erlangung der im Artikel 10 angeführten Begünstigungen notwendig ist, ist von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates auszustellen, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem dritten Staat, so genügt das Zeugnis der für den Ort seines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen, oder konsularischen Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem er angehört.

Artikel 12

Die Behörde, die mit dem Antrag auf Bewilligung der im Artikel 10 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen befaßt wird, hat darüber nach ihrem inneren Recht zu entscheiden; sie kann erforderlichenfalls ergänzende Auskünfte einholen.

- b) o traducere certificată a acestei copii în limba instanței judecătorești competente să se pronunțe asupra cererii;
- c) o traducere certificată a cererii în limba instanței judecătorești competente să se pronunțe asupra ei, în cazul în care cererea a fost introdusă la instanța judecătorească care a hotărât în prima instanță.

2. Cheltuielile pentru certificările prevăzute în punctul 1 litera a și pentru traducerile prevăzute în punctul 1 literele b și c sînt considerate cheltuieli de judecată. Ele vor fi stabilite, la cerere, de instanța judecătorească care urmează să se pronunțe asupra încuviințării executării.

CAPITOLUL III

Scutiri de taxe și alte înlesniri

Articolul 10

1. Cetățenii unui Stat Contractant beneficiază în fața instanțelor judecătorești ale celuiilalt Stat Contractant de înlesnirile care se acordă cetățenilor acestuia în legătură cu situația lor materială și de familie (pentru Partea austriacă „Armenrecht“), în aceeași măsură și în aceleași condiții.

2. Înlesnirile prevăzute în punctul 1, acordate unei părți într-o acțiune intentată la o instanță judecătorească a unuia din Statele Contractante, se extind și la îndeplinirea comisiilor rogatorii și la înmînarea de acte în aceeași cauză, efectuate pe teritoriul celuiilalt Stat Contractant.

Articolul 11

1. Adevărîța cu privire la situația materială și de familie, necesară pentru obținerea înlesnirilor prevăzute de articolul 10, va fi eliberată de autoritatea competentă a Statului Contractant pe teritoriul căruia își are domiciliul sau reședința persoana care a făcut cererea.

2. Dacă petiționarul are domiciliul sau reședința pe teritoriul unui al treilea stat, este suficientă adevărîța eliberată de misiunea diplomatică sau de oficiul consular al Statului Contractant al cărui cetățean este petiționarul, competente în locul unde acesta își are domiciliul sau reședința.

Articolul 12

Autoritatea căreia i s-a adresat cererea pentru acordarea înlesnirilor prevăzute în articolul 10 punctul 1 hotărăște în conformitate cu legea Statului său, putînd cere, la nevoie, date suplimentare.

Artikel 13

(1) Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem der Vertragsstaaten hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 10 Absatz 1 genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den entsprechenden Antrag bei dem nach seinem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt zuständigen Gericht nach Maßgabe des inneren Rechtes schriftlich einbringen oder zu Protokoll geben.

(2) Das Gericht, das mit einem Antrag nach Absatz 1 befaßt wird, hat diesen unter Anschluß des im Artikel 11 angeführten Zeugnisses und weiterer Beilagen an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Artikel 14

(1) Der im Artikel 13 Absatz 1 angeführte Antrag ist ohne Rücksicht darauf zu behandeln, daß er nicht in der Sprache der Behörde, die über ihn zu entscheiden hat, abgefaßt ist. Für die Übersetzung des Antrages, des im Artikel 11 angeführten Zeugnisses und weiterer Beilagen hat die ersuchte Behörde zu sorgen.

(2) Im Falle der Bewilligung der Begünstigungen hat das zuständige Gericht von Amts wegen für den Antragsteller einen Vertreter nach Maßgabe des inneren Rechtes zu bestellen.

KAPITEL IV

Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen

Artikel 15

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch ihre Gerichte auf Ersuchen einander in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

Artikel 16

Das Ersuchen um Durchführung einer Zustellung oder das Rechtshilfeersuchen hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) den Gegenstand des Ersuchens;
- b) die Bezeichnung der Beteiligten mit Vor- und Familiennamen, Stellung im Verfahren, Beruf, Wohnsitz oder Aufenthaltsort, bei juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften Namen und Sitz;
- c) gegebenenfalls Vor- und Familiennamen sowie Anschrift ihrer Vertreter;
- d) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, bei Zustellungsersuchen insbesondere die Anschrift des Empfängers, bei Rechtshilfeersuchen ins-

Articolul 13

1. Dacă un cetățean al unui Stat Contractant, avînd domiciliul sau reședința pe teritoriul unuia din Statele Contractante, voiește să beneficieze în fața unei instanțe judecătorești a celuiilalt Stat Contractant de înlesnirile prevăzute în articolul 10 punctul 1, el poate face cerere în acest sens, în scris sau verbal, la instanța judecătorească competentă de la domiciliul sau reședința sa, potrivit legii Statului acesteia.

2. Instanța judecătorească care, potrivit punctului 1, a primit cererea o va trimite, împreună cu adeverința prevăzută de articolul 11 și eventualele anexe, instanței judecătorești competente a celuiilalt Stat Contractant.

Articolul 14

1. Cererea prevăzută de articolul 13 punctul 1 trebuie soluționată fără a se ține seamă de faptul că nu ar fi redactată în limba autorității care urmează să hotărască asupra ei. De traducerea cererii, a adeverinței prevăzute în articolul 11 și a eventualelor anexe trebuie să se îngrijească autoritatea solicitată.

2. In cazul acordării, înlesnirilor, instanța judecătorească competentă va numi din oficiu un reprezentant petiționarului, în conformitate cu legea Statului său.

CAPITOLUL IV

Înmînarea actelor și comisii rogatorii

Articolul 15

Statele Contractante vor efectua, la cerere, prin instanțele judecătorești, înmînări de acte și comisii rogatorii în materia dreptului civil și de familie.

Articolul 16

Cererea pentru înmînări de acte sau pentru efectuarea de comisii rogatorii va cuprinde următoarele date:

- a) obiectul cererii;
- b) numele și prenumele părților, calitatea, ocupația domiciliul sau reședința lor, iar la persoanele juridice, inclusiv societățile comerciale, denumirea și sediul lor;
- c) numele, prenumele și adresa reprezentanților părților, dacă este cazul;
- d) datele necesare cu privire la obiectul cererii, îndeosebi adresa destinatarului, la cererea de înmînări de acte, iar la comisiile rogatorii împrejurările în legătură cu care urmează

besondere die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, gegebenenfalls auch die Fragen, die an die zu vernehmenden Personen gerichtet werden sollen.

Artikel 17

(1) Die Erledigung der Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört.

(2) Das ersuchte Gericht hat jedoch, wenn es das ersuchende Gericht verlangt, einen bestimmten Vorgang einzuhalten, sofern dessen Anwendung nicht gegen Grundsätze der Rechtsordnung des Staates verstößt, dem das ersuchte Gericht angehört.

Artikel 18

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat es das Ersuchsschreiben von Amts wegen an das zuständige Gericht weiterzuleiten und davon das ersuchende Gericht zu verständigen.

Artikel 19

(1) Sind die zuzustellenden Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt, oder ist ihnen eine Übersetzung in diese Sprache beigelegt, so hat das ersuchte Gericht die Zustellung unter Anwendung seiner Rechtsvorschriften durchzuführen; Artikel 17 bleibt unberührt.

(2) In anderen Fällen als den im Absatz 1 bezeichneten sind die Schriftstücke dem Empfänger nur zuzustellen, wenn er sie freiwillig entgegennimmt.

Artikel 20

Die Zustellung wird durch einen Zustellausweis oder durch ein Protokoll nachgewiesen; das über den Zustellvorgang errichtete Schriftstück muß die Unterschrift des Übernehmers und des Zustellers sowie das Datum der Zustellung enthalten.

Artikel 21

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Zwangsmittel sind, auch wenn sie nach dem

să se facă o probă și, dacă este cazul, întrebările care trebuie puse persoanelor de audiat.

Articolul 17

1. Îndeplinirea cererilor de înmînări de acte și de efectuare a comisiilor rogatorii se face potrivit dispozițiilor legale ale Statului Contractant căruia îi aparține instanța judecătorească solicitată.

2. Instanța judecătorească solicitată va aplica un anumit mod de a proceda cerut de instanța judecătorească solicitantă, în măsura în care aceasta nu contravine principiilor de bază ale legislației Statului său.

Articolul 18

1. Dacă adresa persoanei care urmează să fie audiată sau căreia urmează să i se înmîneze un act nu este indicată precis sau dacă se constată că ea este inexactă, instanța judecătorească solicitată va stabili, în măsura posibilității, adresa exactă.

2. Dacă instanța judecătorească solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea, ea o va transmite, din oficiu, instanței judecătorești competente și va informa despre aceasta instanța judecătorească solicitantă.

Articolul 19

1. În cazul în care actele de înmînare sînt redactate în limba instanței judecătorești solicitate sau sînt însoțite de o traducere în această limbă, instanța va efectua înmînarea aplicînd prevederile sale legale; această dispoziție nu aduce atingere prevederilor articolului 17.

2. În alte cazuri decît în acelea prevăzute în punctul 1 actele se vor înmîna numai dacă destinatarul le acceptă de bună voie.

Articolul 20

Proba înmînării actelor se va face fie printr-o dovadă de înmînare, fie printr-un proces verbal, care vor trebui să conțină semnătura primitorului și a agentului înmînător și data înmînării.

Articolul 21

1. Instanța judecătorească căreia i-a fost adresată o cerere de comisie rogatorie o va efectua folosind, atunci cînd este necesar, aceleași mijloace de constrîngere ca și la efectuarea de comisii rogatorii cerute de instanțele judecătorești din Statul său. Nu se vor folosi mijloace de constrîngere

881 der Beilagen

7

Recht eines der Vertragsstaaten vorgesehen sind, nicht anzuwenden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitteile handelt.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes hat das ersuchte Gericht die Parteien oder das ersuchende Gericht rechtzeitig vom Ort und von der Zeit der durchzuführenden Rechtshilfehandlung zu verständigen.

Artikel 22

Konnte dem Ersuchen nicht entsprochen werden, so sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

Artikel 23

(1) Die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten werden mit Ausnahme der einem Sachverständigen entstandenen Auslagen und dessen Belohnung im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt.

(2) Die Höhe und Art der entstandenen Kosten sind dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben.

Artikel 24

Die Durchführung eines Ersuchens darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Meinung ist, daß die Durchführung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

KAPITEL V

Urkundenwesen

Artikel 25

(1) Die von Gerichten oder Verwaltungsbehörden eines der Vertragsstaaten im Rahmen ihrer Zuständigkeit ausgestellten Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, genießen auch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates die Beweiskraft öffentlicher Urkunden. Dies gilt auch für andere inländische Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt.

(2) Diese Beweiskraft kommt auch der Glaubigung der Unterschrift auf einer Privaturkunde zu, die von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde eines der Vertragsstaaten oder von einem österreichischen öffentlichen Notar der Privaturkunde beigesetzt worden ist.

gere pentru prezentarea personală a părților, chiar dacă ele sînt prevăzute de legea unuia din Statele Contractante.

2. La cererea instanței judecătorești solicitante, instanța solicitată va încunoștiința în timp util instanța solicitantă sau părțile despre locul și data la care urmează să fie efectuată comisia rogatorie.

Articolul 22

În cazul în care cererea nu a putut fi satisfăcută, se vor înapoia actele și se vor comunica motivele pentru care nu a fost îndeplinită sau pentru care îndeplinirea ei a fost refuzată.

Articolul 23

1. Cheltuielile ocazionate de îndeplinirea cererilor nu vor fi rambursate între Statele Contractante, cu excepția celor pentru remunerarea experților și a altor cheltuieli pentru efectuarea expertizelor.

2. Cuantumul și natura cheltuielilor făcute vor fi comunicate instanței judecătorești solicitante.

Articolul 24

Îndeplinirea unei cereri va putea fi refuzată numai în cazul în care Statul Contractant solicitat va socoti că îndeplinirea ei ar putea atinge drepturile sale suverane, primejdui securitatea sa sau contraveni principiilor de bază ale legislației sale.

CAPITOLUL V

Valabilitatea și transmiterea actelor

Articolul 25

1. Actele eliberate de o instanță judecătorească sau de o autoritate administrativă a unui Stat Contractant în limitele competenței sale și prevăzute cu semnătură oficială și cu sigiliul oficial vor avea și în fața instanțelor judecătorești și a autorităților administrative ale celui alt Contractant puterea probatorie a actelor oficiale. Această prevedere este valabilă și pentru alte acte cărora, potrivit dispozițiilor legale ale Statului Contractant pe teritoriul căruia au fost eliberate, le este atribuită puterea probatorie a actelor oficiale.

2. Această putere probatorie o va avea și legalizarea semnăturii pe un act sub semnătură privată făcută de către o instanță judecătorească sau de către o autoritate administrativă a unuia din Statele Contractante ori de un notar public austriac.

Artikel 26

Die im Artikel 25 Absatz 1 bezeichneten Urkunden und die im Artikel 25 Absatz 2 bezeichneten Beglaubigungen einer Unterschrift bedürfen zum Gebrauch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 27

(1) Die Vertragsstaaten werden einander auf Ersuchen abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden und beglaubigte Abschriften gerichtlicher Entscheidungen, die sich auf Personenstandsangelegenheiten beziehen, für amtliche Zwecke ihrer Behörden übermitteln. In dem Ersuchen ist das behördliche Interesse hinreichend darzutun.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 ist der diplomatische Weg einzuhalten.

Artikel 28

Ist der Tod eines Angehörigen des einen Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beurkundet worden, so hat die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates unverzüglich die konsularische oder diplomatische Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dessen Angehöriger der Verstorbene gewesen ist, zu verständigen.

KAPITEL VI**Schlußbestimmungen****Artikel 29**

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

Artikel 30

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat sobald wie möglich in Bukarest stattzufinden.

(2) Der Vertrag tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 31

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder der Vertragsstaaten kann den Vertrag durch schriftliche an den anderen Vertragsstaat zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, zu dem sie notifiziert worden ist, wirksam.

Geschehen zu Wien, am 17. November 1965 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Articolul 26

Actele prevăzute în articolul 25 punctul 1 și legalizarea prevăzută în articolul 25 punctul 2 nu au nevoie de nici o altă certificare pentru a fi folosite în fața instanțelor judecătorești și a autorităților administrative ale celuilalt Stat Contractant.

Articolul 27

1. Statele Contractante își vor transmite, fără plata vreunei taxe, la cerere și pentru folosință oficială a organelor lor, certificate de stare civilă și copii legalizate de pe hotărârile instanțelor judecătorești referitoare la starea civilă. În cerere se va motiva suficient interesul oficial.

2. În aplicarea prevederilor punctului 1 se va folosi calea diplomatică.

Articolul 28

În cazul decesului unui cetățean al unui Stat Contractant înregistrat pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, autoritatea competentă a acestuia va înștiința de îndată despre deces misiunea diplomatică sau oficiul consular al Statului Contractant al cărui cetățean era cel decedat.

CAPITOLUL VI**Dispoziții finale****Articolul 29**

Prezenta Convenție nu aduce nici o atingere prevederilor altor convenții care, în momentul intrării ei în vigoare, leagă unul sau ambele State Contractante.

Articolul 30

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la București cât mai curând posibil.

2. Convenția intră în vigoare în a șazecea zi după schimbul instrumentelor de ratificare.

Articolul 31

Convenția se încheie pe durată nedeterminată. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția printr-o comunicare scrisă făcută celuilalt Stat Contractant. Denunțarea își va produce efectul după un an de la data la care a fost comunicată.

Prezenta Convenție s-a încheiat la Viena la data de 17 noiembrie 1965 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Für die Republik Österreich:

Kreisky
Broda

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

C. Mănescu

Protokoll

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechts-sachen einschließlich Sachen des Familienrechts und über Urkundenwesen

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des oben bezeichneten Vertrages besteht Einverständnis über folgendes:

In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften ausgestellten Heiratsurkunden betreffend Ehen, die vor ihnen vor dem 1. August 1938 geschlossen worden sind, sowie Geburtsurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden, wenn Geburt oder Tod vor dem 1. Jänner 1939 beurkundet worden ist; für das Gebiet des Burgenlandes tritt an die Stelle des 1. August 1938 und des 1. Jänner 1939 der 1. Oktober 1895.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Rumänien ein Verzeichnis dieser Kirchen und Religionsgesellschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

Geschehen zu Wien, am 17. November 1965 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll, das einen Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

Für die Republik Österreich:

Kreisky
Broda

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

C. Mănescu

Drept care plenipotențiarilor celor două State Contractante au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

Pentru Republica Austria:

Kreisky
Broda

Pentru Republica Socialistă România:

C. Mănescu

Protocol

la Convenția dintre Republica Austria și Republica Socialistă România cu privire la asistența juridică în materia dreptului civil și de familie și la valabilitatea și transmiterea actelor

La încheierea Convenției menționate mai sus, semnate astăzi, s-a căzut de acord asupra următoarelor:

În Republica Austria se consideră acte oficiale de stare civilă și actele de căsătorie eliberate de organele confesionale competente ale bisericilor și asociațiilor religioase legal recunoscute, cu privire la căsătorii care au fost încheiate în fața lor înainte de 1 august 1938, precum și actele de naștere (certIFICATE DE NAȘTERE) și actele de deces, dacă nașterea sau decesul au fost înregistrate înainte de 1 ianuarie 1939. Pentru teritoriul Burgenland, datele de 1 august 1938 și 1 ianuarie 1939 se înlocuiesc cu data de 1 octombrie 1895.

Ministerul Federal al Afacerilor Străine al Republicii Austria va transmite Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România până în trei luni de la data intrării în vigoare a acestei convenții o listă a acestor biserici și asociații religioase.

Prezentul Protocol a fost încheiat la Viena la data de 17 noiembrie 1965 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Drept care plenipotențiarilor celor două State Contractante au semnat prezentul Protocol, care face parte integrantă din Convenție.

Pentru Republica Austria:

Kreisky
Broda

Pentru Republica Socialistă România:

C. Mănescu

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeiner Teil

Die Beziehungen auf dem Gebiet der Rechts- hilfe, der Befreiung von der Prozeßkostensicher- stellung, der Vollstreckung von Kostenentschei- dungen sowie des Armenrechts waren zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Königreich Rumänien durch das Haager Prozeßübereinkommen (HPÜ) vom Jahre 1905 geregelt. Dieses Haager Prozeßübereinkommen ist im Verhältnis zwischen der Republik Öster- reich und Rumänien infolge des Artikels 238 des Staatsvertrages von St. Germain, StGBI. Nr. 303/ 1920, nicht in Geltung getreten. An seiner Stelle wurde mit Rumänien das Rechtshilfeüberein- kommen vom 17. Februar 1925, BGBl. Nr. 82/ 1926, geschlossen. Dieses Übereinkommen wurde durch die Vereinbarung vom 10. Oktober 1934, BGBl. Nr. 317/1935, geringfügig abgeändert.

Nach dem Jahre 1945 haben sich die Rechts- hilfebeziehungen ohne Anwendung eines Ver- trages auf der Grundlage der Gegenseitigkeit entwickelt. Diese Rechtshilfebeziehungen haben einen nicht unerheblichen Umfang. Das Bundes- ministerium für Justiz hat daher schon im Jahre 1947 die Auffassung vertreten, daß die Feststel- lung der Wiederanwendbarkeit des Übereinkom- mens aus dem Jahre 1925 in der Fassung des Ab- kommens aus dem Jahre 1934 wünschenswert wäre. Im Jahre 1956 wurden erstmals Kontakte mit der rumänischen Seite über die Frage der Wiederanwendbarkeit dieser Verträge hergestellt. Diese Sondierungen ergaben, daß der Abschluß eines neuen Rechtshilfevertrages der Wiederan- wendbarerklärung der alten Verträge vorzuzie- hen war. Nach dem Austausch von Vertragsent- würfen fanden im Jänner 1963 in Wien Ver- handlungen zwischen einer österreichischen und einer rumänischen Delegation statt, in denen der Entwurf eines Rechtshilfevertrages fast zur Gänze fertiggestellt werden konnte. Über einige noch offene Fragen wurden die Verhandlungen im April 1965 in Wien fortgesetzt und mit der Paraphierung eines Entwurfes eines Rechtshilfe- vertrages und eines Protokolls zu diesem Ver- trag abgeschlossen. Am 17. November 1965

wurde der Vertrag samt Protokoll in Wien unterzeichnet.

Der Vertrag regelt in seinem Kapitel I — All- gemeine Bestimmungen — unter anderem den Rechtsschutz und die Befreiung von der Sicher- heitsleistung für Prozeßkosten und die Voll- streckung von Kostenentscheidungen (Kapitel II); er enthält Bestimmungen über Gebührenbe- freiung und Armenrecht (Kapitel III), über das Zustellungs- und Rechtshilfewesen (Kapitel IV) und über das Urkundenwesen (Kapitel V). Er enthält weiters die üblichen Schlußbestimmungen. Das Protokoll zum Vertrag enthält eine Klar- stellung, welchen von den zuständigen konfession- nellen Organen der gesetzlich anerkannten Kir- chen und Religionsgesellschaften ausgestellten Urkunden in Österreich der Charakter öffent- licher Personenstandsurkunden zukommt.

Erläuterungen der einzelnen Artikel

Zu Artikel 1:

Absatz 1 gewährt den Angehörigen der Ver- tragsstaaten den freien Zutritt zu den Gerichten des anderen Vertragsstaates und gestattet ihnen, vor diesen Gerichten unter denselben Bedingun- gen aufzutreten wie Inländer (formelle Gegen- seitigkeit).

Absatz 2 stellt die juristischen Personen ein- schließlich Handelsgesellschaften den natürlichen Personen unter gewissen Voraussetzungen gleich, wie es der neueren Vertragspraxis entspricht (siehe Artikel 11 des Vertrages vom 17. Okto- ber 1955, BGBl. Nr. 193/1956, zwischen der Re- publik Österreich und der UdSSR. über Handel und Schifffahrt, Artikel IV Absatz 1 Buchstabe a des Vertrages vom 14. Juli 1961, BGBl. Nr. 224/ 1962, zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland über die gegenseitige Anerken- nung und Vollstreckung gerichtlicher Entschei- dungen in Zivil- und Handelssachen, Artikel 1 des Vertrages vom 10. November 1961, BGBl. Nr. 309/1962, zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen

Republik über wechselseitigen rechtlichen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen, über Urkundenwesen und über Erteilung von Rechtsauskünften). Die Fassung „juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften“ wurde gewählt, weil es auch Handelsgesellschaften gibt, die in der Praxis und zum Teil in der Lehre nicht als juristische Personen angesehen werden (offene Handelsgesellschaft, Kommanditgesellschaft).

Zu Artikel 2:

Dieser Artikel sieht die Befreiung der Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten von der Leistung der Prozeßkostensicherheit unter der Voraussetzung vor, daß die betreffende Person ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines der Vertragsstaaten hat. Dies ist insbesondere deshalb geboten, weil die Bestimmungen über die Vollstreckung der Kostenforderung gegenüber dem Kläger, Antragsteller oder Intervenienten wirkungslos sind, wenn sich letztere — und damit in der Regel ihr Vermögen — nicht in einem der Vertragsstaaten befinden.

Neben dem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt mußte auch auf den Sitz abgestellt werden, da unter „Angehörigen“ eines Vertragsstaates nicht nur die natürlichen Personen, sondern auch die juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften zu verstehen sind (Artikel 1 Absatz 2).

Zu Artikel 3:

Bei vertraglosem Zustand ist der Rechtshilfeverkehr nach internationaler Übung im diplomatischen Weg abzuwickeln. Der Verkehr zwischen den beiden Justizministerien dient der Beschleunigung und der Ersparung von Verwaltungsaufwand. Der diplomatische Vermittlungsweg ist in den Artikeln 27 und 28 vorgesehen.

Zu Artikel 4:

Der Absatz 1 dieser Bestimmung sieht vor, daß sich die Gerichte des einen Vertragsstaates bei Ersuchen, die in Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages den Gerichten des anderen Vertragsstaates übermittelt werden, der eigenen Sprache bedienen können. Es ist dies eine in Rechtshilfeverträgen häufig getroffene Regelung, weil es im allgemeinen leichter und für die Qualität der Übersetzung förderlicher ist, aus der fremden Sprache in die eigene zu übersetzen als umgekehrt. Da gemäß Artikel 23 Absatz 1 die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten mit Ausnahme der Sachverständigengebühren im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt werden, gehen die Kosten für Übersetzungen

von aus dem anderen Vertragsstaat einlangenden Rechtshilfeersuchen zu Lasten des ersuchten Staates.

Beilagen allerdings, die den gerichtlichen Ersuchen angeschlossen sind, müssen, sofern sich aus den Bestimmungen des Vertrages nicht anderes ergibt — solche Ausnahmen enthalten die Artikel 14 Absatz 1 (Antrag auf Bewilligung des Armenrechtes samt Beilagen) und 19 Absatz 2 (zuzustellende Schriftstücke) — gemäß Absatz 2 dieses Artikels mit beglaubigten Übersetzungen versehen sein. Da das Beilagenmaterial oft recht umfangreich sein kann, ist es angezeigt, daß die Übersetzungen vom ersuchenden Gericht beigegeben sind und damit die Übersetzungskosten den Parteien des vor dem ersuchenden Gericht anhängigen Verfahrens oder — bei Armenrecht — dem ersuchenden Staat angelastet werden.

Im Absatz 3 wird die Frage der Beglaubigung der im Absatz 2 bezeichneten Übersetzungen geregelt. Durch die Formulierung „oder ein hierfür zuständiges Organ“ wird dem Umstand Rechnung getragen, daß in Rumänien nicht wie in Osterreich bestimmte Personen zu Dolmetschen bestellt, sondern einzelnen Staatsnotariaten autorisierte Übersetzungsstellen angegliedert sind.

Zu Artikel 5:

Die in dieser Bestimmung vereinbarte gegenseitige Erteilung von Rechtsauskünften durch die Justizministerien bezieht sich nur auf Vorschriften des bürgerlichen Rechts einschließlich des Familienrechts sowie des Zivilverfahrensrechts. Bezüglich sonstiger Rechtsanfragen ist, wie bisher in allen Fällen, der diplomatische Weg einzuhalten.

Die Fassung „des bürgerlichen Rechts einschließlich des Familienrechts“ — eine ähnliche Formulierung findet sich im Titel und im Artikel 15 des Vertrages — wurde deshalb verwendet, weil nach rumänischem Recht das Familienrecht nicht zum bürgerlichen Recht gehört.

Die in der vorliegenden Bestimmung vereinbarte gegenseitige Erteilung von Rechtsauskünften erfolgt kostenlos.

Zu Artikel 6:

Da in Rumänien die Vormundschafts- und Adoptionssachen in die Zuständigkeit der sogenannten Vormundschaftsbehörden („autorităţi tutelare“) fallen und die abhandlungsbehördlichen Geschäfte von den Staatsnotariaten besorgt werden, wurde in diesem Artikel vereinbart, daß die auf die Gerichte sich beziehenden Vertragsbestimmungen auf die rumänischen Staatsnotariate und Vormundschaftsbehörden sinngemäß anzuwenden sind.

Zu Artikel 7:

Die Befreiung vom Erlag einer Prozeßkostensicherstellung für einen ausländischen Kläger erfordert zur Wahrung der Interessen des im Inland Beklagten, daß die zugunsten dieses Beklagten gegen den Kläger ergangene Kostenentscheidung — und nur diese — im Heimatstaat des Klägers vollstreckt wird. Andernfalls würde der obsiegende Beklagte beim Fehlen eines gegenseitigen allgemeinen Vollstreckungsvertrages, wie dies gegenüber Rumänien derzeit der Fall ist, die ersiegten Prozeßkosten vom ausländischen Kläger nicht hereinbringen.

Absatz 2 berücksichtigt die Möglichkeit, daß die Höhe der Prozeßkosten in einer besonderen Entscheidung festgesetzt wird.

Zu Artikel 8:

Nach Absatz 1 kann der Exekutionsantrag entweder bei dem Gericht eingebracht werden, das zur Entscheidung über ihn zuständig ist, oder bei dem Gericht, das über die Prozeßkosten in erster Instanz entschieden hat. Es ist dies eine in Rechtshilfeverträgen häufige Regelung (siehe zum Beispiel Artikel 3 Absatz 1 letzter Satz des österreichisch-tschechoslowakischen Rechtshilfevertrages, BGBl. Nr. 309/1962). Für die im Absatz 2 vorgesehene Weiterleitung ist der im Artikel 3 vorgesehene Vermittlungsweg einzuhalten. Absatz 3 entspricht dem Artikel 19 Abs. 1 des Haager Prozeßübereinkommens.

Zu Artikel 9:

Im Absatz 1 wird gesagt, welche Urkunden die Partei, die die Vollstreckung der Kostenentscheidung beantragt, vorzulegen hat.

Der Absatz 2 stellt den „Prozeßkosten“ zweckmäßigerweise auch die Kosten der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie der nach Absatz 1 Buchstabe b und c erforderlichen Übersetzungen gleich. Dies entspricht Artikel 19 Absatz 4 des Haager Prozeßübereinkommens 1954, BGBl. Nr. 91/1957, das hier wie auch an anderen Stellen als Vorbild gedient hat.

Zu Artikel 10:

Durch Absatz 1 wird die Gegenseitigkeit im Sinne des § 63 Absatz 2 Zivilprozeßordnung (im folgenden ZPO.) vertraglich gewährleistet.

Die Umschreibung des Begriffes „Armenrecht“ mit „Begünstigungen, die im Hinblick auf die Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden“, war erforderlich, da Rumänien wohl die Einrichtung des Armenrechtes kennt, die Bezeichnung dieser Einrichtung als „Armenrecht“ aber vermeidet.

Absatz 2 dient der Erleichterung der Prozeßführung, indem für Rechtshilfehandlungen und für Zustellungen im anderen Vertragsstaat das Armenrecht nicht neuerlich beantragt und bewilligt werden muß.

Zu Artikel 11:

Außer der Ausstellung von Armenrechtszeugnissen durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten (Absatz 1) wird noch der Fall berücksichtigt, daß ein Armenrechtszeugnis in einem dritten Staat auszustellen ist (Absatz 2). Hier genügt das Zeugnis der für den Ort des Wohnsitzes oder des gewöhnlichen Aufenthaltes des Antragstellers zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem der Antragsteller angehört.

Zu Artikel 12:

Diese Regelung entspricht § 65 Absatz 5 ZPO.

Der Ausdruck „Behörde“ (statt „Gericht“) wird deshalb verwendet, weil in Rumänien zur Entscheidung über einen Antrag auf Bewilligung der im Artikel 10 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen nicht das in der Sache zuständige Gericht, sondern eine Verwaltungsbehörde zuständig ist.

Zu Artikel 13:

Absatz 1 sieht vor, daß ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten mit Wohnsitz oder gewöhnlichem Aufenthalt in einem der Vertragsstaaten, der um die Bewilligung des Armenrechtes vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates ansuchen will, den Antrag auch beim Gericht seines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes nach Maßgabe des inneren Rechtes zu Protokoll geben oder schriftlich einbringen kann (die letztere Wendung trägt den Erfordernissen des rumänischen Rechtes Rechnung, weil in Rumänien bei den städtischen Gerichten ein Antrag auf Bewilligung der in Rede stehenden Begünstigungen nicht zu Protokoll gegeben werden kann, sondern schriftlich eingebracht werden muß).

Im Absatz 2 wird bestimmt, daß das Gericht, das mit einem Antrag nach Absatz 1 befaßt wird, diesen unter Anschluß des Armenrechtszeugnisses und weiterer Beilagen an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten hat (auch im Falle einer Weiterleitung nach Rumänien, obwohl dort — siehe die Erläuterungen zu Artikel 12 — nicht das in der Sache zuständige Gericht, sondern eine Verwaltungsbehörde zur Entscheidung über den Antrag berufen ist). Unter den Beilagen wird sich in der Regel eine Sachverhaltsdarstellung befinden, die als Information für den im anderen Vertragsstaat gemäß Artikel 14 Absatz 2 zu bestellenden Armenvertreter zu dienen hat.

Durch diese Regelung wird der armen Partei die Erlangung des Armenrechtes vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates erleichtert.

Zu Artikel 14:

Die im Absatz 1 getroffene Regelung, wonach der Antrag auf Bewilligung des Armenrechtes und die Beilagen nicht mit Übersetzungen zu versehen sind, ist eine weitere Erleichterung für die arme Partei.

Im Falle der Bewilligung des Armenrechtes muß gemäß Absatz 2 von Amts wegen ein Vertreter bestellt werden, der auf Grund einer mitübermittelten Information die Klage oder den Antrag verfaßt und dann vor Gericht vertritt. Ob und unter welchen Voraussetzungen der Vertreter ein Rechtsanwalt zu sein hat, richtet sich nach der lex fori („nach Maßgabe des inneren Rechtes“).

Zu Artikel 15:

Diese Bestimmung verankert den Grundsatz der Gegenseitigkeit hinsichtlich der Zustellung und der Rechtshilfe durch Gerichte in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes (§ 38 Jurisdiktionsnorm).

Zu Artikel 16 und 17:

Diese Artikel enthalten die im zwischenstaatlichen Rechtshilfeverkehr üblichen Bestimmungen über den Inhalt der Rechtshilfe- und Zustellungsersuchen und über die Art der Erledigung.

Zu Artikel 18:

Die im Absatz 2 vorgesehene Weiterleitung des Ersuchens an das zuständige Gericht kommt nur in Betracht, wenn sich dieses Gericht in demselben Staat befindet wie das ersuchte Gericht.

Zu den Artikeln 19 und 20:

Diese Artikel enthalten die im zwischenstaatlichen Rechtshilfeverkehr üblichen Bestimmungen über die Zustellung. Hervorzuheben ist, daß es entgegen Artikel 3 Absatz 1 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 nicht erforderlich ist, die zuzustellenden Schriftstücke in zweifacher Ausfertigung anzuschließen.

Aus Artikel 19 ergibt sich, daß eine Zwangszustellung nur durchgeführt werden kann, wenn die Zustellstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt sind oder ihnen eine Übersetzung in diese Sprache beigelegt ist. Für die Beglaubigung der Übersetzungen gilt die allgemeine Bestimmung des Artikels 4 Absatz 3.

Zu Artikel 21:

Nach Absatz 1 zweiter Satz sind die im ersten Satz dieses Absatzes vorgesehenen Zwangsmittel vom ersuchten Gericht nicht anzuwenden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitparteien handelt. Da dies ausnahmslos gilt, stellt die vorliegende Regelung einen Unterschied zum österreichischen Recht dar, wo in Ehe- und Abstammungssachen Parteien zum Erscheinen vor Gericht auch gezwungen werden können. Die vorliegende Regelung ist darauf zurückzuführen, daß nach rumänischem Recht gegen Streitparteien in keinem Fall Zwangsmittel angewendet werden können, um sie zum persönlichen Erscheinen vor Gericht zu veranlassen.

Zu Artikel 22:

Die unerledigten Akten und die Mitteilung der Gründe, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde, sind, da nichts anderes bestimmt ist, auf dem im Artikel 3 vorgesehenen Weg zu übersenden. Die Gründe, aus denen die Durchführung eines Ersuchens abgelehnt werden darf, sind im Artikel 24 angeführt.

Zu Artikel 23:

Ähnlich den Bestimmungen in anderen Rechtshilfeverträgen sieht Absatz 1 vor, daß die Kosten, die sich aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens ergeben, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt werden, um einen unerträglichen Verwaltungsaufwand zu vermeiden. Im allgemeinen belasten diese Kosten die Vertragsstaaten im gleichen Maß. Eine Ausnahme wurde lediglich für die Sachverständigengebühren für notwendig gehalten, weil diese manchmal eine beträchtliche Höhe erreichen.

Nach Absatz 2 sind die Höhe und die Art der entstandenen Kosten dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben. Diese Mitteilung gibt die Grundlage für die Einbringung der Kosten durch das ersuchende Gericht bei der zahlungspflichtigen, im Inland wohnhaften Partei. Die gesetzliche Grundlage für eine solche Hereinbringung ist in Österreich § 1 Z. 8 des Gerichtlichen Einbringungsgesetzes 1962, BGBl. Nr. 288.

Zu Artikel 24:

Die Ablehnungsgründe sind jene, die auch in den Artikeln 4 und 11 Absatz 3 Z. 3 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 vorgesehen sind, erweitert durch die ausdrückliche Anführung des ordre public (Grundsätze der Rechtsordnung), dessen Beachtung im übrigen ohnedies kaum ausgeschlossen werden kann. Eine gleiche Regelung findet sich zum Beispiel im Artikel 12 Absatz 2

des Vertrages vom 16. Dezember 1954, zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr samt Schlußprotokoll, BGBl. Nr. 224/1955.

Zu Artikel 25:

Absatz 1 enthält die in bilateralen Rechtshilfeverträgen übliche Gleichstellung der beiderseitigen öffentlichen Urkunden hinsichtlich der Beweiskraft (§ 293 Absatz 2 ZPO.). Die Gleichstellung gilt ausdrücklich auch für alle anderen inländischen Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt; dies sind zum Beispiel Zeugnisse über das Ergebnis von Untersuchungen, Erprobungen und Materialprüfungen durch die technischen Untersuchungs-, Erprobungs- und Materialprüfanstalten, denen das Recht zur Ausstellung durch Ministerialverordnung eingeräumt ist (Gesetz vom 9. September 1910, RGBl. Nr. 185).

Zur Klarstellung wurde auch die auf einer Privaturkunde beigesetzte Bestätigung über die Echtheit einer Unterschrift ausdrücklich im Absatz 2 angeführt.

Zu Artikel 26:

Die Befreiung der öffentlichen Urkunden und der gerichtlich oder notariell beglaubigten Privaturkunden von jeder weiteren Beglaubigung entlastet den Rechtsverkehr (insbesondere in Grundbuchsachen) von zeitraubenden und manchmal auch im Verhältnis zum Wert der Sache kostspieligen Förmlichkeiten.

Zu Artikel 27:

Nach dieser Bestimmung werden die Vertragsstaaten einander auf Ersuchen Personenstands-urkunden und beglaubigte Abschriften gerichtlicher Entscheidungen, die sich auf Personenstandsangelegenheiten beziehen, abgaben- und kostenfrei ausstellen und übermitteln, wenn sie für amtliche Zwecke benötigt werden. In dem Ersuchen ist das behördliche Interesse hinreichend darzutun. Bei den Ersuchen und deren Erledigung ist der diplomatische Weg einzuhalten.

Weder durch ein solches Ersuchen noch durch die Ausstellung der in Betracht kommenden Personenstands-urkunden wird der Frage der Staatsangehörigkeit vorgegriffen.

Nach § 14 TP. 14 (2) Z. 15 des Gebührengesetzes 1957, BGBl. Nr. 267, in der geltenden Fassung, sind Auszüge aus Tauf-, Geburts-, Trauungs- und Sterberegistern, um die im diplomatischen Wege von auswärtigen Behörden ent-

weder durch die österreichischen Vertretungsbehörden im Ausland oder durch die ausländischen Vertretungsbehörden in Österreich angesucht wird, bei reziproken Verfahren, solange sie im Ausland verwendet werden, gebührenfrei. Den Auszügen aus den Personenstandsregistern sind die Personenstands-urkunden (Geburtsurkunden, Heiratsurkunden und Sterbeurkunden) gleichgestellt.

Eine gebührenfreie Ausstellung von Auszügen aus den Personenstandsbüchern (Personenstandsregistern) steht hinsichtlich der Ersuchen der diplomatischen Vertretungsbehörden mit den Bestimmungen des Gebührengesetzes 1957 in Einklang.

Gemäß § 78 AVG. 1950 haben die Parteien für die Ausstellung von Personenstands-urkunden eine Bundes-Verwaltungsabgabe nach den in der Bundes-Verwaltungsabgabenverordnung 1957, BGBl. Nr. 48/1957, festgesetzten Sätzen zu entrichten. Nach diesen Bestimmungen ist die abgabenfreie Ausstellung von Personenstands-urkunden (Auszügen aus Personenstandsbüchern) nur für Verwaltungszwecke möglich, da Bundes-Verwaltungsabgaben nur von den Parteien einzuheben sind.

Artikel 27 dieses Vertrages steht daher in Einklang mit diesen Bestimmungen.

Zu Artikel 28:

Diese Bestimmung regelt die gegenseitige Mitteilung von Sterbefällen.

Wird nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages im Gebiete der Republik Österreich der Tod eines rumänischen Staatsangehörigen beurkundet, so hat die zuständige Behörde, also der Standesbeamte, der den Sterbefall beurkundet hat, hievon unverzüglich die konsularische oder diplomatische Vertretungsbehörde der Sozialistischen Republik Rumänien zu verständigen. Mangels einer entsprechenden Regelung der Art der Verständigung hat diese formlos zu erfolgen.

Gemäß § 69 der Ersten Ausführungsverordnung zum Personenstandsgesetz hat der Standesbeamte, der einen Sterbefall beurkundet, dem österreichischen Standesbeamten, in dessen Personenstandsbüchern die Geburt und, falls der Verstorbene zur Zeit des Todes verheiratet war, auch dem österreichischen Standesbeamten, in dessen Personenstandsbüchern die Eheschließung des Verstorbenen beurkundet ist, vom Sterbefall Mitteilung zu machen.

Nach den personenstandsrechtlichen Vorschriften sind im Inland eingetretene Sterbefälle außer ihrer Beurkundung im Sterbepuch noch in folgenden Personenstandsbüchern zu vermerken, sofern diese Bücher im Inland geführt werden:

I. Sterbefälle ehelich geborener Personen:

- a) wenn ledig, im Geburtenbuch (Geburtsregister) und im Familienbuch (Heiratsregister) der Eltern des Verstorbenen,
- b) wenn verheiratet, im Geburtenbuch (Geburtsregister) und im Familienbuch (Heiratsregister) des Verstorbenen.

II. Sterbefälle unehelich geborener Personen:

- a) wenn ledig, im Geburtenbuch (Geburtsregister) und im Familienbuch (Heiratsregister) der Großeltern des Verstorbenen, falls ein Familienbuch noch nicht angelegt wurde, im Geburtenbuch der Mutter des Verstorbenen,
- b) wenn verheiratet, im Geburtenbuch (Geburtsregister) und im Familienbuch (Heiratsregister) des Verstorbenen.

Da einerseits die in Artikel 28 des Vertrages für den österreichischen Standesbeamten festgesetzte Verpflichtung, die Sterbefälle von rumänischen Staatsangehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde der Sozialistischen Republik Rumänien mitzuteilen, über den Geltungsbereich der personenstandsrechtlichen Vorschriften hinausgeht, andererseits die in der Sozialistischen Republik Rumänien eingetretenen Sterbefälle von österreichischen Staatsbürgern auf Grund der von den zuständigen rumänischen Stellen übersandten Mitteilungen auch in die in Betracht kommenden österreichischen Personenstandsbücher, soweit sie in Österreich vorhanden sind, vermerkt werden, bedeutet Artikel 28 des Vertrages eine Ergänzung der personenstandsrechtlichen Vorschriften; er ist daher Gesetzesergänzend.

Die von den zuständigen rumänischen Stellen mitgeteilten Sterbefälle von österreichischen Staatsbürgern können ferner nach dem Inkrafttreten des Bundesgesetzes vom 15. Juli 1965, BGBl. Nr. 250, über die österreichische Staatsbürgerschaft (Staatsbürgerschaftsgesetz 1965 — StbG. 1965) auch in staatsbürgerschaftsrechtlicher Hinsicht verwertet werden.

Zu den Artikeln 29, 30 und 31:

Diese Artikel enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.

Zum Protokoll:

Vor der Einführung der deutschen eherechtlichen und personenstandsrechtlichen Vorschriften sind beurkundet worden,

1. von den zuständigen Seelsorgern der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften im staatlichen Auftrag Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Angehörigen dieser Kirchen und Religionsgesellschaften;

2. von den Bezirksverwaltungsbehörden als staatlichen Matrikenführern

- a) Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von Personen, die keiner gesetzlich anerkannten Kirche oder Religionsgesellschaft angehörten,
- b) Eheschließungen von Angehörigen gesetzlich anerkannter Kirchen und Religionsgesellschaften, wenn der zuständige Seelsorger die Trauung aus einem staatlich nicht anerkannten Grund verweigert hat (Notzivil Ehe),
- c) Eheschließungen zwischen Angehörigen einer anerkannten christlichen Kirche oder Personen mosaischen Glaubens einerseits und Personen, die keiner gesetzlich anerkannten Kirche oder Religionsgesellschaft angehörten, andererseits (fakultative Zivil Ehe).

In dieser Rechtslage ist mit der Einführung der deutschen eherechtlichen und personenstandsrechtlichen Vorschriften eine Änderung eingetreten, und zwar:

a) hinsichtlich der Eheschließungen:

Am 1. August 1938 ist das Gesetz vom 6. Juli 1938 zur Vereinheitlichung des Rechts der Eheschließung und der Ehescheidung im Lande Österreich und im übrigen Reichsgebiet, deutsches RGBl. I S. 807, in Kraft getreten. Durch dieses Gesetz ist die obligatorische Zivil Ehe eingeführt worden.

Auf Grund dieses Gesetzes konnten Angehörige der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften in der Zeit vom 1. August 1938 bis 31. Dezember 1938 nicht mehr vor ihrem Seelsorger, sondern nur vor der Bezirksverwaltungsbehörde als staatlichem Matrikenführer die Ehe schließen.

Die Angehörigen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften konnten daher vor ihrem Seelsorger nur bis 31. Juli 1938 eine staatlich gültige Ehe eingehen.

b) hinsichtlich der Beurkundung der Geburten und Sterbefälle:

Am 1. Jänner 1939 sind das Personenstandsgesetz vom 3. November 1937, deutsches RGBl. I S. 1146, und die Erste Verordnung zur Ausführung des Personenstandsgesetzes vom 19. Mai 1938, deutsches RGBl. I S. 533, eingeführt worden. Nach § 1 dieses Gesetzes obliegt die Beurkundung der Geburten, der Eheschließungen und der Sterbefälle den Standesbeamten.

Auf Grund dieses Gesetzes hat die konfessionelle Matrikenführung auch hinsichtlich der Beur-

kundung der Geburten und Sterbefälle, betreffend Angehörige der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften, und die Beurkundung von Geburten, Eheschließungen und Sterbefällen durch die Bezirksverwaltungsbehörde als den staatlichen Matrikenführer mit Wirksamkeit vom 31. Dezember 1938 ein Ende gefunden.

c) hinsichtlich der Beurkundung von Geburten, Eheschließungen und Sterbefällen im Bundesland Burgenland:

Das Bundesland Burgenland war bis zum Jahre 1921 ein Bestandteil des Königreiches Ungarn. Für dieses Staatsgebiet ist mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1895 die obligatorische Zivilehe und die Beurkundung der Geburten, Eheschließungen

und Sterbefälle durch staatliche Matrikelführer eingeführt worden.

Bis zum 30. September 1895 sind Geburten, Eheschließungen und Sterbefälle von den Seelsorgern der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften beurkundet worden.

Mit der Eingliederung des Burgenlandes in das Gebiet der Republik Österreich im Jahre 1921 ist hinsichtlich der Matrikelführung keine Änderung eingetreten.

Erst mit der Einführung des deutschen Personenstandsrechtes ist mit Wirksamkeit vom 1. Jänner 1939 die Beurkundung der Geburten, der Eheschließungen und der Sterbefälle von den staatlichen Matrikelführern auf die Standesbeamten übergegangen.